

# Mi segundo libro de **OTOMI**



**1954**

**INSTITUTO DE ALFABETIZACION PARA INDIGENAS MONOLINGÜES**  
**DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION Y EDUCACION EXTRAESCOLAR**

**SEP**

**PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL**

"Mi Segundo Libro de Otomí" tiene por objeto dar a conocer al alumno - los fonemas de este idioma que no - existen en español, así como darle - material de lectura para la creación de los hábitos respectivos.

Su manejo se sujeta a la misma - técnica empleada en "Mi Primer Libro- de Otomí"

septiembre de 1954.

Se imprimieron 3 500 ejemplares en el Instituto de Al-  
fabetización para Indígenas Monolingües.

Todo el material para la impresión fué dado por el Pa-  
trimonio Indígena del Valle del Mezquital.



RA LELO.

Ndi ra Lelo.

Ra Lelo pa ra scuela.

Ra Lelo di ho ra scuela.

Mande himbi ma scuela Lelo.

Nubia da ma scuela Lelo, ha ri  
xudi nehe.



### RA CHANO.

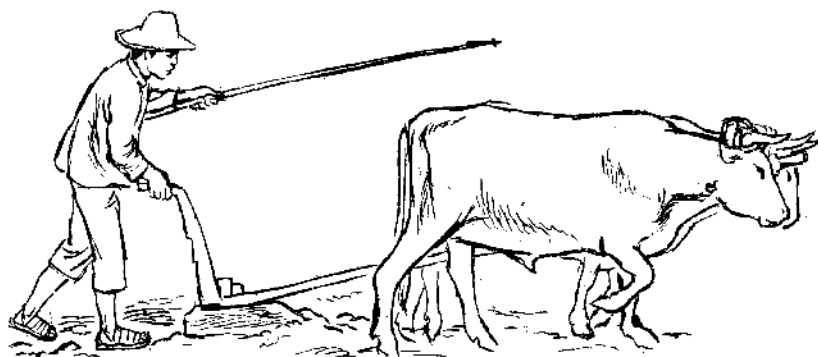
Ndi ra Chano.

Ra Chano rá dada ra Lelo.

Ra Chano emba ra Lelo:

xipa ra Lupe da ñecua

pa da pati ra hñuni.



# T'ABI

t'afi

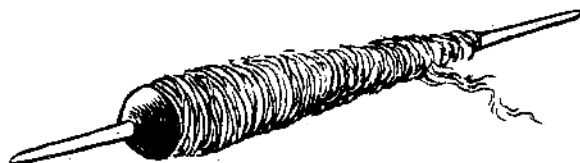
t'ixu

t'axi

t'abi

Ndi ra t'abi.

Ndi ra t'axa t'afi.



# THET'I

Ndi ra thet'i.

mit'i

cot'i

jut'i

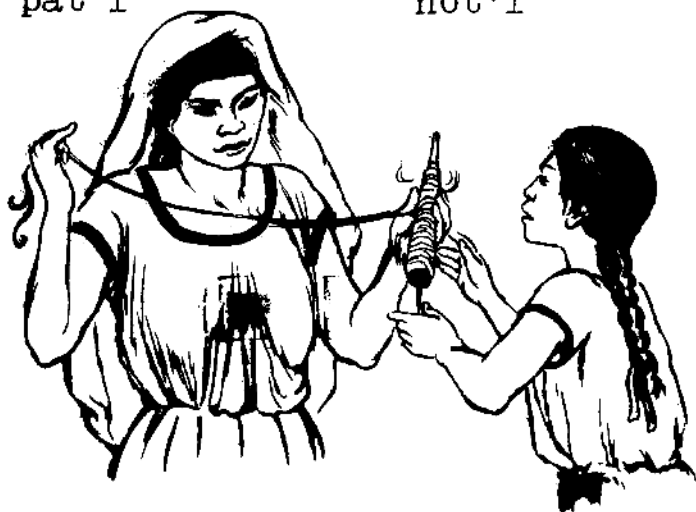
pot'i

fat'i

rot'i

pat'i

ñot'i

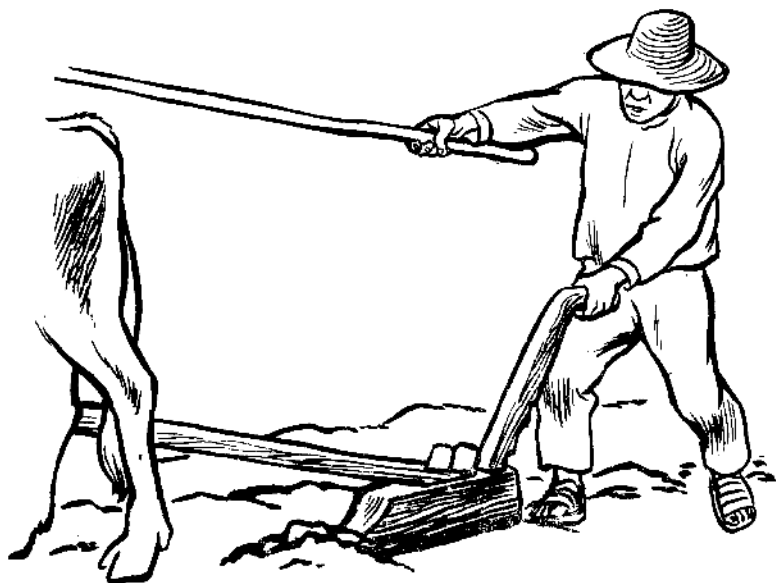


Mit'i ra thet'i, enga rá  
t'ixu ra Chela.

Rá t'ixu ra Chela bi jut'i  
ra thet'i.

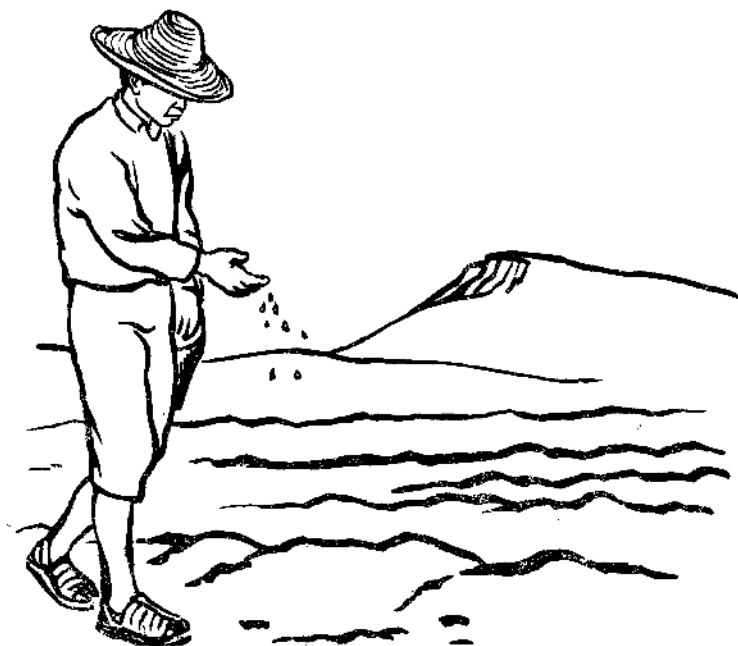
Ra thet'i xa ntsant'i.

t'astehe                      ntsant'i  
 nt'atsi                      nest'ihí  
 Ra t'ixu bi jut'i ra t'astehe  
 ne ra nt'atsi.  
 Bi jut'i nehe ra t'afi.



Ra Lelo bi mini ra t'abi.  
 Pe t'embi gue hinda that'i  
 pa hinda diqui ya doro.

## RA CHANO POT'I.



Ra Chano tehmi ra hai pada  
mpot'i. Ra t'abi xa xahño pada  
tehma ya hai. Njaua ya sofo mana  
di hogui.

Rá ora ra hñuni, Lupe, ra  
6 t'ixu ra Chano, unga ra hñuni.



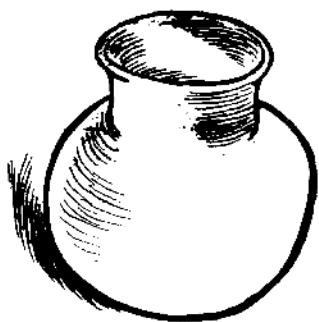
Ra Chano ot'a rá nxanthe ne tsi  
 ra t'axa t'afi. Ngu da huet'a ra ñot'i  
 da tsaya ra bot'i ha da ma rá ngu. Ra  
 Chano pot'a ndunthi, ngue'a hña ra  
 hoga t'abi. Njaua xófo ndunthi.



## PREGUNTAS PARA EL MAESTRO

YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿Habu pa ra Lelo?
- ¿Ha di ho ra scuela ra Lelo?
- ¿Ra Lelo pa ra scuela hyastho?
- ¿To'o ra Chano?
- ¿Te bi ñemba ra Chano ra Lelo?
- ¿Te bi jut'i ra t'ixu ra Chela?
- ¿Tengu di hnequi ra thet'i?
- ¿To'o bi mihi ra t'abi?
- ¿Te bi t'embí ra Lelo?
- ¿Pa te tehmi ra Chano ra hai?
- ¿Pa te da hyoni ra Chano ra hai?
- ¿Pa te da hyoni ra t'abi?
- ¿To'o unga ra hñuni?
- ¿Te tsi ra Chano?
- ¿Te t'e numu da huet'a ra ñot'i?
- ¿Hanja ra Chano xofo ndunthi?



ts'e



ts'ani

Ndi ra ts'e.

Ndi ya ts'ani.

Ra ts'e xá ntsant'i.

Ya ts'ani bi ts'oqui.

Xa nts'o ya ts'ani bi ts'oqui.

fats'i                      hats'i

munts'i                    huts'i

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Lupe.

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Juli.



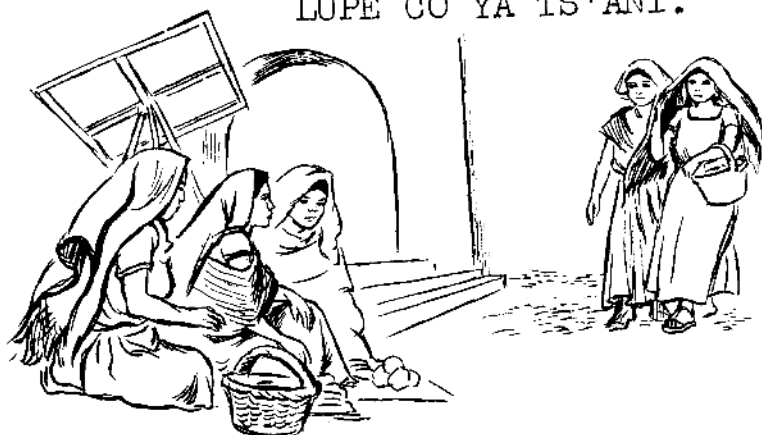
Rá t'ixu ra Juli bi ndoqui ne  
bi munts'a ya ts'ani.

Rá t'ixu ra Lupe bi mats'i.

Bi huts'i ya ts'ani ja ra ts'e.

Bi ñuts'i ra ts'e. Rá t'ixu ra  
Juli bi duts'i.

LUPE CO YA TS'ANI.



Ngu da hyats'i rá t'ixu ra Chano  
bí munts'a ya ts'ani ja ra ts'e. Queta  
fats'i da hñatx'i ja rá ngu. Bi hñuts'i  
maña ra mexa rá ts'e ya ts'ani. Ra  
hyax'a ra Lupe bi pumfri ra ya ts'ani  
ja na ra ts'e mbí nu ya xa ts'oqui. Ngu  
da ma tai rá t'ixu ra Chano bí pa ya  
ts'ani ha njaní, jut'a rá ñi rá axi rá  
xabo ne rá t'afi.

nc'oto                      c'ani

Ndi ra nc'oto ja ra c'ani. Ra nc'oto  
xa nc'angui.

Ra c'ama nc'oto tsi ra c'ani.

nc'oto                      ixc'angui

c'oi                        mac'angui

c'u                        qu'eña

c'uamba                  nqu'injua

Bi yo ra qu'eña mbo ya c'ani, enga  
ra Lelo.

C'uamba, embi ra Rufo.

Xa mahuani, mafi ra Lelo.

Ndi ra qu'injua nehe, ena.

Ra qu'injua xa nc'axt'i, embi ra Rufo.

Ra qu'eña ne ra qu'injua bi nest'ih  
ha ra mac'angui.

## MUNTS'A C'ANI.



Ra Chela co rá t'ixu munts'a ya  
c'ani. Tóda hyandi ñena ya c'ama  
tsant'i. Ngu da munts'a ndunthi da  
mengui da fat'i ne da pant'i pada zí.  
Rá t'ixu ra Chela bi nest'ihí pa ja  
rá ngu co ya doc'u ja na ts'e. Ya ngu  
degá dohai ha degá uada, hama nc'ani

maha pe co rá ñot'i ra hyadi bi  
c'axt'i. Ngu da uihni cot'a ra  
gosthi ne ya otsi pe xi njani póbo  
ra hato, ha hime ot'i. Ne na ra  
ngu mana xahño.





|      |                |
|------|----------------|
| to'o | di a'ine       |
| jo'o | di a'i njamadi |
| xi'i | di jut'a'i     |
| nu'i |                |

To'o ne ra hme, ambi rá nana ra Lelo.

Nugá di ne, embi ra Lelo.

Xi'i, Rufo? Ha gui ne nehe?

Hanja hina, enga ra Rufo.

Rá nana ra Lelo umbabi ra hme.

Di a'i njamadi, embi ra Rufo.

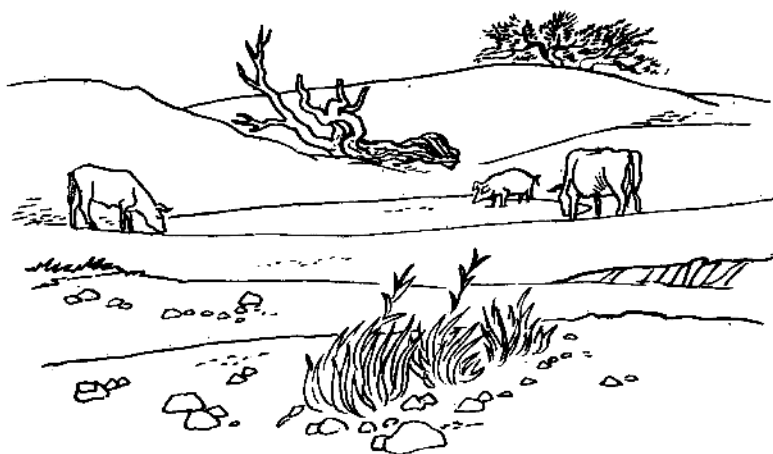
Xi'i Lelo?

Di a'i njamadi nehe, embi ra Lelo.

!Lupe! bi nzofa rá nana.

Jo'o, enga ra Lelo. Bi ma ra yai.

## JAMASU CO RA DEHE.



Otho ra dehe ja ma hai, hangue hingui  
tsa da bot'i. Ya batha xa ñot'i ha xa  
nc'axt'i. Otho ni na tsaya xa nc'ant'i.  
Ra uada ya hingui ne da unga ra t'afi.  
Ra dehe di munts'i ja ya zabi hingui  
t'axi, xi ra ts'othe to'o da zi tsa  
hñeni. To'o ne da hñeni? Hinto ne da  
hñeni.

Hangue da thuts'i ra dehe ja ra tsibi  
pa da hyo ya hñeni tuts'i ra ts'othe,  
njani da za da ts'i. Ra "Patrimonio  
Indígena", rá "ngu ya ñahñu", ne da  
mats'i da munts'a ra dehe ja ya  
nthauqi pa ya bot'i, ne da thonga  
ra t'astehe pa da ts'i.



PREGUNTAS PARA EL MAESTRO  
YA NT'ANI PA RA MASTRO

¿Te di hnequi ha ra c'oi?  
¿Tengu di hnequi ra ts'e?  
¿Hanja xa nts'o ya ts'ani?  
¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Juli?  
¿To'o bi mats'i?  
¿Habu bi huts'i ya ts'ani?  
¿Hama bi munts'i ya ts'ani rá t'ixu  
ra Chano?  
¿To'o fats'i?  
¿Habu pa ya ts'ani?  
¿Te bi yo mbo ya c'ani?  
¿Te ma colo ra qu'injua?  
¿To'o munts'a ya c'ani?  
¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Chela?  
¿Hanja bi got'i ra gosthi?  
¿Te ambi rá nana ra Lelo?  
¿Habu bi ma ra Lupe?  
¿Hanja hingui tsa da bot'i?  
¿Ha xahño ra dehe ja ra zabi?  
¿To'o da mats'i da munts'a ra dehe?

|              |                        |                          |
|--------------|------------------------|--------------------------|
| ñ <u>a</u>   | z <u>a</u> n <u>a</u>  | b <u>a</u> t <u>s</u> i  |
| t <u>a</u>   | t' <u>a</u> h <u>a</u> | p <u>a</u> d <u>i</u>    |
| u <u>a</u> i | c <u>a</u> h <u>a</u>  | d <u>a</u> ngui          |
|              |                        | bot' <u>a</u> h <u>i</u> |



Ndi ra caha, enga ra batsi.

Haha, ja ndunthi ya caha ja ra  
bot'ahi, embi rá nana ra batsi.

Ja ndunthi ya t'ahi ne ya baxt'a.

Pe hingui uai. Otho ra dehe. Ya

ja'i ha ra dehe ja ra dathe. 19

## YA NTHAQUI.

Hingui uai, ja ya zabi otho ra dehe.  
Ya ja'i dega xui ui gue uai, ha ya  
hyats'i gatho xa ñonitho. Ha xi uai tsa  
da thoca ya nthauqui ha da ñuts'i dega dehe  
pa xti ndabehe, njani to'o pot'i pa*di*  
gue hinda yot'a ra huahi njani da daha  
ra boja pada gut'a ya thai. Ja ra batha  
bot'ani ja ya xat'a, bast'a, ne ya t'ahi,



ngu da nja ra dehe ha da munts'i ja ya  
nthauqui da nja ya fruta pa ya ñahñu ha  
ya batsi. Gatho da c'ami ngu ya c'ant'á  
c'ani.

|      |       |         |
|------|-------|---------|
| yɛ   | thɛni | nɛjua   |
| tɛti | dɛmza | mɛt'o   |
| bɛdi | dɛnxi | nts'ɛdi |
| dɛti | dɛtha | rɛt'a   |



Ra Lupe bi matsi rɛt'a ya dɛti.  
 Bi bɛdi na dɛti. Bi tɛni ya mɛjua ne  
 bi bɛdi ja ra bot'ahi.  
 Mɛfa na zi t'axa t'axi bi bɛdi  
 mahyɛgui.  
 Ra Lupe bi nzoni nts ɛdi.



## RA CHANO RA MEJUA.

Ra Chano mra mējua. Mbi pa ja ra  
mbonthe ha ngu mbi handa na ra jua mi  
tētui njante, ngu na ra mayo tētua ya  
dēti. Pe naui bi tho na ra ñanthi ja  
ra yē co ra nthojua, mēfa bi bēdi na  
ra saha. Bi ñaui na ra ja'i pētsa ya  
22



uathe ne bi gutbi pa bi mot'a ra  
 detha ne ya denxi. Ya himbi beta ra  
 pa da tetua ya jua. Nuna ra zana da  
 muts'a ra sofo ha da metsa ra boja.



øni

t'øhø

øde

t'øde

øt'e

mbøhø

øthe

ñamfø



Na ra øni bi yøde bi ñena ra  
nxumfø: ma ga tsi ra guithe de gá øni.

Bi bøni ra øni. Bi bøni ra nxumfø  
ne bi mafi: tømi, tømi.

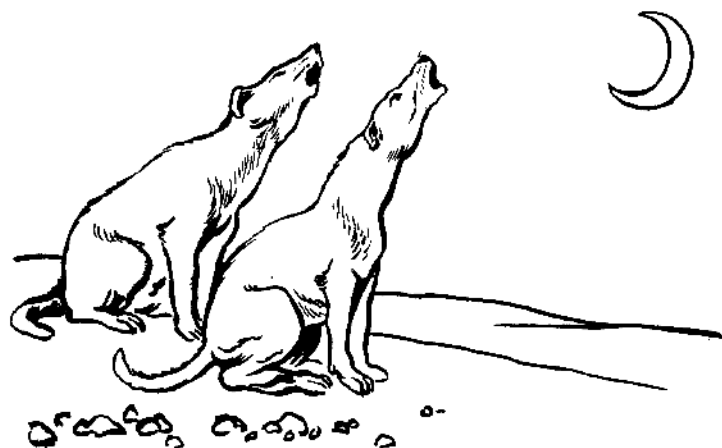
Ra øni bi bøts'e ja ra pøts'e.

Mefa bi bøts'e ja ra t'øhø ne bi  
ma bi nest'ihí.

RA NGU JA RA MĒNGAT'ØHØ.

Ra mbØhØ gue pĕtsa rá ngu ja ra  
mĕngat'ØhØ pĕtsa ndunthi ya Øni.  
Munts'a ya mado ja na ra bØts'e pa da  
hñaxa ntai, hñsɛ degá nonxi. Nandi ra  
nxumfØ ho na ra Øni ngue'a rá ngØ xi  
ra nzaqui pa ya ndØ ha pa ya batsi.





Degá xui di m̥f̥sta ya tsat'yo ngue'a  
 yo ndunthi ya mi'ñó, ja rá ngu ra mb̥h̥.  
 Hingui ne ra mb̥h̥ da nja ya b̥hai, ni  
 xi da t'entsba ya paxi ja rá batha, pa  
 hinda ñuxa ya hyaqui ra zi t'ixu.

Jutba na ra ñ̥h̥ pa da past'i rá  
 batha ha di poqui ya bast'a. Ba r̥t'a  
 ya hoga d̥s̥ gue unga ra xudi ja rá  
 batha ra ngu.

## PREGUNTAS PARA EL MAESTRO

YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿Ha ja ndunthi ya caha ha ra bot'ahi?
- ¿Asta habu ha ra dehe ya ja'i?
- ¿Te ui ya ja'i dega xui?
- ¿Te da za da yot'a ya ja'i pa hinda  
yot'a ra huahi?
- ¿Tema ndapo ja ra bot'ahi?
- ¿Hangu ya dɛti bi mɛtsi ra Lupe?
- ¿Hanja bi nzoni?
- ¿Te mra bɛfi ra Chano?
- ¿Hanja bi bɛdi na ra saha?
- ¿Te bi hyoqui mɛfa pa da mɛtsa ra boja?
- ¿Te bi ɲena ra nxumfɔ?
- ¿Habu bi bɔts'e ra ɲni?
- ¿Hanja bi ma?
- ¿To'o pɛtsi ndunthi ya ɲni?
- ¿Te ɔt'e ya tsatyo dega xui?

fui

fudi

bui

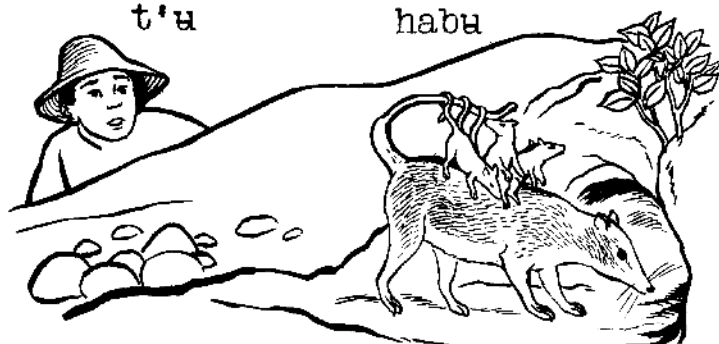
guto

mai

cut'a

t'u

habu



Habu bui ra dazu, bi yambi ra zi  
t'u Lelo, rá nana.

Bui mbo ja ra cuts'i, bi dadi rá  
nana.

Di ne ga handi ra cuts'i, bi dadi  
rá Lelo.

Bi ma co rá nana yabu. Bi hyanda  
ra dazu numu bi yut'i mbo ha ra cuts'i.  
28

RA BEDE NA RA ZI MA'YO.



Naquí ra Chano bi nzohna yá batsi  
de ga nde, ja rá ngu pa bi metua na  
bede, bi hñudi zi ntsant'i ha bi  
madi njauá:

Na ra pa na ra zi ts'unt'u gue mra  
 ma'yo mi fadi yá zi dɛti. Ha nu'a te mra  
 xiga ñeni. Te gatho mi hoca ha ra mbonthi.  
 Na ra pa co rá xiga nt'eni bi hyatí ra  
 ya mɛfi mi yo ha yá bɛfi. Degue'a bi  
 dɔgue ra ya hmafi: gue ra miño, ra miño,  
 ra miño, y bi ma nu'u ya mɛfi ma bá tsudi  
 nu'a ra zi ts'unt'u pa da ñambabi yá yo  
 pa inda zapa ra miño. Pe mi tsɔnga nuya  
 mɛfi inte bi hyandi. Nsɔque ya zi dɛti  
 ra mi boni ra mi ñuni. Degue'a bi menga  
 nuya mɛfi haba mi yo ha nuna zi ts'unt'u  
 bi nthede ngue'a bi hyat'i.







Mana ra pa mi yoni ha ra mbonthi  
manaqui nu'a ra zi ts'unt'u y nu'a bi  
mudi co rá nxiga ñeni y bi mafi manaqui:  
"gue ra miño, ra miño, ra miño". Ya  
mffi bi gamfri manaqui. Bi ma ma bá nu  
te majuani, y bi tsøni inte bi hyandi.  
Nubia bi bø yá cuɛ.

Embia'u: To'o gui hat'i zi ts'unt'u  
Nuga ingo gueque, nde'bu gui hyacje  
manaqui ga cox'ahe ra ya mffi.

Ha nura ts'unt'u inte camfri bi gohi  
bi nthede tho manaqui nuba bi menga ya  
~~ñhñ~~ ja yá bēfi.

Nubia rá hñuqui mi honi manaqui ha ra  
mbonthi mi fadi ya zi dēti manaqui. Nubia  
ha bi ~~zññ~~ ra miño. Bi zipa na ra dēti.

Nubia ja mra mafi hmaha manaqui: "Gue  
ra miño, ra miño, ra miño". Nubia ya mēfi  
ya imbá umba ra mfats'i co yá cuē ngue'a  
mi hat'i njat'a. Nubia bi ma ra zi  
ts'unt'u y bi uegue de ya zi dēti co ra  
ntsu ngue'a bi hyanda ra miño bi zipa rá  
dēti. Bi ma bi nzoni.



# PREGUNTAS PARA EL MAESTRO

## YA NT'ANI PA RA MASTRO

Habu bui ra dazú?  
 Te bi hyanda ra Lelo?  
 To'o bi metua na bedé?  
 To'o mra ma'yo?  
 Te bi mēfi co rá xiga nt'eni?  
 Te bi hyandi ya mēfi?  
 Hanja bi nthede ra ts'unt'u?  
 Hanja bi bǝ yá cuē ya mēfi?  
 Te bi mēfi ra miño?  
 Hanja himbi umbi ra mfats'i?  
 Te bi t'ǝtua ra zi dǝti?  
 Hanja bi nzoni ra zi ma'yo?

### COLOFON

|                                     |                                                                 |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Lic. José Angel Ceniceros           | Srio. de Educación Pública                                      |
| Lic. Alfonso Ortega Mtz.            | Vocal Ejecutivo del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital |
| Prof. Guillermo Bonilla             | Director Gral. de Alfab.y Educ. Extraescolar                    |
| Profa. Angélica Castro de la Fuente | Sria. Encargada del Inst. de Alfab. para Indígenas Monolingües  |
| Elaboró:                            |                                                                 |
| Emilia Wallis                       | Del Inst. Lingüístico de Verano y                               |
| Dibujó:                             | Asesora Lingüista de la alfabetiza                              |
| Alberto Beltrán                     | ción otomí.                                                     |

